

**THE RESISTANCE
OF CHINA'S WORKERS
AND
WHAT IT MEANS TO LABOR
ACTIVISTS AROUND THE WORLD**

*Ellen David Friedman
International Center for Joint Labor Research
Sun Yat-sen University
Guangzhou, China
January 2013*

中国労働者の抵抗と それが世界の労働活動家にもたらす意味

エレン・デービッド・フリードマン
(Ellen David Friedman)
国際共同労働研究センター
中山大学 広州市





TWO STORIES OF RESISTANCE FROM CHINA

We will begin with two stories of resistance by Chinese workers. All around the world, in recent years, we hear many stories of workers who fight... but very often do not win what they are fighting for.

These stories from China may inspire us. We will then consider what these stories tell us about the labor situation in China, the “space” that workers have to organize, and what this means for labor activists – and the labor movement – globally.

まず、中国労働者による抵抗について二つの例をお話しします。近年、世界中で闘う労働者の話を聞きます。しかし、この労働者たちがなにかを勝ち取ったという話はあまり聞きません。

これから紹介する事例は、きっとみなさんにとっても刺激的な内容だと思います。この事例から、中国での労働状況や、労働者が組織しなければならない「空間」、そしてそれが世界の労働運動活動家や労働運動にとって何を意味するのかなどについて議論していきましょう。

TONGHUA S.O.E STEEL INCIDENT: JULY 2009



THE FIRST STORY TOOK PLACE IN JULY 2009 IN A STATE OWNED ENTERPRISE (SOE) CALLED TONGHUA STEEL IN NORTHEASTERN CHINA.

Background: Since the end of the socialist period (1949-78) in China, the pro-market national leaders began privatizing state owned companies. These SOEs provided life-time employment, secure livelihood, education, health care, housing and respect for industrial workers.

Perhaps 90 million SOE workers have lost their jobs since the late 1980s. Now less than 35% of the economy is held by the state.

ひとつめの事例は、2009年7月に、中国北東地域にある通化鋼鉄という国営企業で起こりました。

背景：

中国の社会主義時代の終焉以降、市場主義の国家指導者たちは民営化を進めました。国営企業は、それまで終身雇用制や生活保障、教育費、健康保険、住宅手当などを支給し、労働者に対する尊重の念も大切にしてきました。

80年代後半以降、9千万人の国営企業労働者が失職しました。現在、政府は経済全体の35%以下しか保有していません。

In 2005 a private capitalist wanted to purchase this steel company, which has 30,000 workers. However, his plan was to close it because it wasn't profitable enough. The workers organized and asked to be given the chance to make the enterprise more productive. So, the plant remained public and the workers "turned it around."

By 2009 it was very profitable and the private capitalist returned... now ready to purchase it.

2005年には、3万人の労働者を雇用していたこの会社を購入したいという民間資本家がありました。しかし、十分な利益が得られないので工場を閉鎖しようとしていしました。労働者は団結し、もっと生産性の高い会社にするからと懇願しました。そのため、工場は国営のままで運営を続け、労働者は状況を反転させることに成功しました。

2009年までには、もうかる会社に生まれ変わり、その資本家が戻ってきて会社を買収しようとしてきました。

- **In July he met with workers in the courtyard of the factory to announce his plans: He said he wanted to make the company even more efficient, and intended to lay off thousands of workers, cut pay and reduce benefits for the others.**
- **The workers were so angry they surrounded the capitalist and beat him to death.**
- **The sale was cancelled.**
- **The reaction of society was strongly in support of the workers.**
- **7月に、この資本家は工場の中庭で労働者と会い、買収計画について発表しました。会社をもっと効果的に運営するため、何千人という労働者を解雇し、給料を削減し、福利厚生も切り下げると伝えました。**
- **労働者たちは怒り、この資本家を囲んで、なぐり殺してしまいました。**
- **企業の売却は中止になりました。**
- **地域住民たちは、労働者を支持しました。**





THE SECOND STORY TOOK PLACE IN MAY 2010 IN AN AUTO TRANSMISSION PARTS PLANT OWNED BY HONDA IN GUANGDONG PROVINCE, IN SOUTH CHINA.

Background:

Private investment has grown steadily in China over the last 30 years. Nearly all employers – whether Asian, European, or Chinese – severely exploit both labor and the environment to produce remarkable rates of growth and profit.

二つめの事例は、2010年5月、中国南部の広東省にある、自動車のトランスミッションを製造するホンダ工場であったことです。

背景:

ここ30年で、中国では民間投資が徐々に増加してきました。アジア人でもヨーロッパ人でも中国人でも、すべての企業は、急激な成長と膨大な利益のために労働を搾取し環境も破壊してきました。

In the last 20 years more than 200 million peasants have come off the land to become migrant workers in the sweatshop factories of the eastern cities. Wages have remained extremely low, conditions bad, and the future bleak.

ここ20年間で、2億人以上の農民が、東の都市部にある搾取工場で働くために移住してきました。賃金は極端に低く、労働条件は劣悪、将来の見通しも明るくありません。



- **At the Honda plant, there are about 1700 workers. In the spring of 2010, nearly 70% were student interns with an average age of 20. They had gone to management with demands to raise their very low wages, but were denied several times.**
- **Finally a strike started. After 3 days, because of “just in time” production methods, the loss of transmissions meant that no cars could be assembled and all Honda production in China stopped. The strike lasted two weeks, and the company lost tremendous revenue. The media coverage was very wide, and an enormous strike wave swept through the country.**
- **ホンダの工場では1700人が働いています。2010年の春、70%に近い労働者が平均年齢20歳で、学生研修生でした。彼らは会社に賃上げを要求しましたが、数回にわたって拒否されてきました。**
- **ついにスト決行。三日目にして、「ジャスト イン タイム」の生産方式のところに、トランスミッションの生産が止まったということは、自動車が1台も組み立てられないということの意味しました。このため、中国でのホンダの生産はすべて中止されました。ストは2週間続き、ホンダは巨額の損失をこうむりました。このストは広く報道され、これをきっかけに、国内ではストが連発しました。**







- *The workers' wages were nearly doubled in two rounds of bargaining, and they won the right to elect their own leaders to the factory trade union (in China, virtually all trade union leaders are appointed, not elected... and they are nearly all managers, not workers.)*

- 2度の団体交渉を経て、賃金は倍近く上がりました。また、工場労働組合の指導者を投票で選ぶ権利をも勝ち取ったのです。(中国では、ほとんどの労組の指導者は、選挙で選ばれるのではなく、指名されます。指導者のほとんどは、経営者であり労働者ではありません。)



STRIKES IN CHINA ARE NOT WELL KNOWN OR UNDERSTOOD – EITHER IN CHINA OR OUTSIDE – BUT THEY ARE WORTH OUR SERIOUS ATTENTION:

- *There may be as many as 50 or 60,000 strikes every year in China. (In the U.S. last year there were less than 10.)*
- *Chinese workers strike in defiance of their employer, of the trade union, of the police, of the state.*
- 中国でのストライキは、国内でも海外でもあまり知られていないし、理解もされていません。しかし、もっと注目すべき価値があります。
- 中国では、毎年5万から6万件のストがあります。(米国では、昨年10件未満でした。)
- 中国の労働者は、経営者や労働組合や警察や政府などをものともせず、ストを決行します。

- *Many workers have several bosses – dispatch and sub-contracted workers have at least two, student interns are also controlled by their schools – and they are economically often very desperate.*

- 多くの労働者には複数の上司がいます。派遣や下請け労働者には、少なくとも二人ずつ。学生研修生は、さらに学校に管理されています。こういった労働者たちは、経済的にも非常に困窮しています。



There is no clear legal right or protection for strikes. Yet, the state has been very careful and does not generally use repressive police force to interfere.

スト権やストをする労働者の保護などは、法律で定められていません。しかし、政府は非常に注意深く対応し、抑圧的な警察介入などはあまり利用しません。

- **All strikes are “wildcat” – independently organized by workers without any involvement of the union.**
- **The trade union (there is only one: The All-China Federation of Trade Unions or ACFTU) is under the control of the Chinese party-state, which does not allow it to represent or defend workers against exploitation.**
- **There are almost no civil society organizations to support workers.**
- **ストはすべて「山猫」ストです。すなわち、組合なしで、労働者が独自に組織しているものだということです。**
- **労働組合（中国にはひとつしかありません。中華全国総工会（ACFTU）は、中国の単一党支配国家の支配下にあります。政府は、搾取に対して組合が労働者を代表したり擁護したりすることを認めていません。**
- **労働者を支援する市民団体や社会組織はないも同然です。**



Yet despite these overwhelming obstacles, most strikes result in some form of collective negotiation, and are successful in winning improvements for workers:

- Improved wages**
- reduced overtime**
- dismissal of brutal supervisors**
- better living conditions.**

こういった多くの妨害がありながらも、スト決行のあとは、なにかしらの団体交渉を勝ち取ることができ、労働条件の改善や、賃上げ、残業時間の削減、横暴な管理職の解雇、生活状況の改善などにつながっています。

THIS TREMENDOUS MILITANCY AND POWER TO FORCE CONCESSIONS FROM THE STATE AND THE CAPITAL CLASS, IS NOT HAPPENING ANYWHERE ELSE IN THE WORLD. HOWEVER... THERE ARE MANY CHALLENGES:

- *Workers cannot reform the Trade Union, and are severely repressed if they try to organize an independent union.*
- *There is almost no contact between Chinese workers and labor activists outside of China.*
- *Most union federations of other countries shun the ACFTU, and have no way to make direct contact with Chinese workers.*

このように政府や資本家階級に譲歩させるくらい戦闘的な力は、世界のどこにもないでしょう。しかし、課題は多々あります。

- 労働者は労働組合を作れない。独立組合を組織しようとする、ひどく抑圧されます。
- 中国の労働者と外国の労働運動活動家の間では、ほとんどつながりがありません。
- 大多数の国のナショナル・センターは中華全国総工会との関係を避けており、中国の労働者と直接接触する方法はありません。

Workers change jobs frequently, and have very little hope for the future.

労働者は頻繁に転職し、将来に対しての展望がほとんどありません。



Nevertheless, we are witnessing a labor movement unlike anything we have seen before: A movement that is non-institutional, is leaderless, is non-ideological, is disconnected from any political movement, and neither depends on organizations nor creates organizations.

しかし、私たちは今まさに、過去に例を見ない労働運動を目撃しているのです。ここでいう労働運動とは、未組織で先導者もなく、イデオロギーに即さず、政治的運動とも無関係で、組織にも頼らず、組織を作らない運動のことです。

MEANWHILE, WITHOUT REALLY UNDERSTANDING THIS VAST PHENOMENA OF LABOR RESISTANCE, LABOR ACTIVISTS OUTSIDE OF CHINA HAVE MADE CHINESE WORKERS A CENTRAL “IDEA” IN RECENT YEARS

- *Right-wing discourse: China has “stolen our jobs”*
- *Left-wing discourse: China has created the “race to the bottom” that is hurting workers in the developed countries*
- *Moderate discourse: China is entitled to develop but should adopt the labor standards of developed democratic states*

労働者の抵抗というこの現象をきちんと理解していない、海外の労働運動活動家たちは最近、中国の労働者たちについていろんな議論を盛んに行っています。

- 右翼的議論: 中国は「われわれの仕事を盗んだ」
- 左翼的議論: 中国は、先進国の労働者を苦しめている「底辺への競争」をつくり出した。
- 中道的議論: 中国は発展する権利はあるが、民主主義の先進国で確立された労働基準を適用するべきだ。

ALL WINGS HAVE TRIED STRATEGIES THAT REFLECT THEIR ANALYSIS:

- *Conservative unions in developed countries have resorted to nationalism, protectionism, racism*
- *Progressive labor activists (generally labor NGOs rather than unions) have used anti-sweatshop campaigns, Corporate Social Responsibility audits, consumer boycotts, media exposure*
- *Moderate policy experts focus on international labor frameworks (such as ILO principles)*

それぞれ陣営はその分析を反映した戦略を試してきました。:

- 先進国の保守的な労働組合は、愛国心や保護主義、人種差別などに訴えてきました。
- 革新的な労働運動活動家(組合よりむしろNGO)は、搾取労働反対運動や企業のCSR監視、消費者による不買運動、メディアでの暴露などを利用しています。
- 中道的な政策専門家たちは、国際労働基準(ILOの基本的原則など)などを強調しました。

But these strategies have not succeeded.

Instead, perhaps we should start by seeing Chinese workers themselves as the source of power for change.

The formal institutions of labor – labor laws, employer recognition of formal unions, collective bargaining and dispute resolution overseen by government agencies – these have grown dangerously weak in virtually all developed countries.

Perhaps we can gain inspiration from the courageous direct challenge to capitalist domination made by the Chinese working class.

しかし、これらの戦略では成功しませんでした。

- 私たちは、中国の労働者を変革をもたらす力の源として考えることから始めるべきです。
- 労働組合に関わる制度（たとえば労働法、公式組合に対する経営者の承認、団体交渉、政府省庁による紛争解決）は、先進国ではどこでもと言っていいほど、危険なほどに弱体化しています。
- 私たちは中国の労働者階級による、資本主義支配への勇気ある真っ向からの挑戦から刺激を得られるでしょう。

